

ÍCARO (TRAGEDIA EN TRES ACTOS)

Stefano Pirandello

Edición crítica y traducción de María Belén Hernández González

Introducción de Sarah Zappulla Muscarà y Enzo Zappulla

Murcia, Colección Litteræ, Editum, 2024, 110 p.

(ISBN: 978-84-18936-95-1)

Hugo Martínez Moreno*

Universidad de Lieja

En el presente volumen, publicado en la colección Litteræ de las Ediciones de la Universidad de Murcia, María Belén Hernández González, filóloga hispánica e italiana, nos ofrece la primera traducción de *Ícaro*, una de las obras dramáticas más valiosas y hermosas del italiano Stefano Pirandello (1895-1972), también conocido como Stefano Landi, hijo del renombrado Luigi Pirandello.

El volumen comienza con una evocadora introducción en la que Sarah y Enzo Zappulla, grandes expertos en los Pirandello, reivindican con firmeza la figura de Stefano, un autor injustamente relegado al olvido que, pese a la fuerte influencia paterna, concibió una obra autónoma y original que “encarna un raro ejemplo de teatro social, orientado a la conciliación de enfrentamientos, inicialmente originados en y por la familia” (p. 9). Asimismo, ahondan en sus traumáticas experiencias en la guerra y en sus complejas relaciones familiares, en particular con su padre, con el fin de proporcionarnos una especie de guía que nos permita comprender sin dificultades el sentido de sus obras y, más concretamente, el de *Ícaro*.

Esta tragedia de tintes autobiográficos, compuesta en mayo de 1939 y estructurada en tres actos y cuatro cuadros, presenta una singular interpretación del mito clásico que otorga especial relevancia a la relación entre el ingenioso Dédalo y su soñador hijo Ícaro, dejando a un lado el desarrollo de tramas como la llegada de los niños atenienses al puerto cretense de Cnosos, la muerte del temido Minotauro o la fuga de Teseo y Ariadna. De esta manera, Stefano nos invita a adentrarnos en su universo y a conocer sus sentimientos más profun-

* **Dirección para correspondencia:** Hugo Martínez Moreno. Département de langues et littératures romanes. Faculté de Philosophie et Lettres. Université de Liège. Bât. A2 Langues et littératures espagnoles et hispano-américaines. Place Cockerill 3-5. 4000 Liège. Belgique (hmartinez@uliege.be).

dos, al tiempo que nos lleva a reflexionar sobre temas como los sacrificios inherentes a la creación artística, los cuales, a pesar del transcurso de los años, no han perdido ni un ápice de vigencia.

La obra se complementa con un sugestivo apartado en el que María Belén Hernández González pone a nuestra disposición una serie de notas que, en nuestra opinión, son más que simples aclaraciones. En estas notas, la traductora no solo nos explica el proceso seguido para llevar a cabo su minuciosa y rigurosa traducción, que busca mantener en todo momento el ritmo y la expresividad de la pieza original, sino que también nos proporciona un conjunto de sorprendentes datos, en su mayoría desconocidos, que arrojan luz sobre aspectos esenciales de la vida y obra de Stefano.

El volumen finaliza con una breve y esquemática cronología de la trayectoria vital y literaria del autor, y con un listado de las escasas traducciones que se han realizado hasta ahora de su producción teatral. Esta información, como subraya la traductora, pretende servir de guía a los investigadores que, en un futuro, decidan explorar el fascinante mundo de Stefano.

En resumen, esta publicación representa un paso crucial en la recuperación de Stefano Pirandello, un escritor largo tiempo ignorado que, como bien refleja su bella versión de la historia de Ícaro, merece ocupar un lugar destacado en el panorama literario europeo y, sobre todo, italiano.